



Abteilung 37
Wasserund Energie
Amt für Gewässernutzung

Ripartizione 37
Acque pubbliche ed energia
Ufficio gestione risorse idriche

1.1 WSG 32

1.2 WASSERSCHUTZGEBIET „TIEFBRUNNEN LEIFERS“

1.3 AREA DI TUTELA ACQUE „POZZI LAIVES“

Schutz der Tiefbrunnen der Trinkwasserleitung „Laives“ (TWL 040/001)
in den Gemeinden Leifers, Aldein und Deutschnofen gemäß L.G. Nr. 63 vom 06.09.1973

Tutela dei pozzi dell'acquedotto „Laives“ (Acq. 040/001)
nei Comuni di Laives, Aldino e Nova Ponente ai sensi della L.P. del 06.09.1973, n. 63

SCHUTZPLAN - PIANO DI TUTELA

GESEHEN::
VISTO:

Der Amtsdirektor - Il Direttore d'ufficio

Dr. Oskar Misfatto

BOZEN, den
BOLZANO, il **29/04/1999**

Genehmigt mit Dekret des Landeshauptmanns

Approvato con Decreto del Presidente della Giunta Provinciale

Nr. 19/ 37.1
vom/del 03/08/1999

Der Landeshauptmann - Il Presidente della Giunta Provinciale

Dr. Luis Durnwalder

Gemeinde Leifers, Deutschnofen und Aldein	Comune di Laives, Nova Ponente e Aldino
--	--

<u>Schutz des Grundwassers und Errichtung der Wasserschutzgebiete.</u>	<u>Tutela della falda acquifera ed istituzione delle zone di rispetto.</u>
--	--

Tiefbrunnen / II IA der Trinkwasserleitung “LAIVES” (040/001) in den Gemeinden Leifers, Deutschnofen und Aldein	Pozzi / II IA, dell’acquedotto “LAIVES” (040/001) nei comuni di Laives, Nova Ponente e Aldino
--	--

L.G. 06.09.1973, Nr. 63 in geltender Fassung.	L.P. 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche.
---	--

Art. 1Art.1AllgemeinesGeneralità

Im Sinne der Art. 2 und 3 des Landesgesetzes vom 06.09.1973, Nr. 63 in geltender Fassung „Bestimmungen zum Schutz der Gewässer vor Verschmutzung und zur Regelung der Abwasserbeseitigung“ und der diesbezüglichen Durchführungsverordnung wird hiermit das Grundwasser, das die Tiefbrunnen der Trinkwasserleitung „Laives“ speist und vorwiegend zum Gebrauch als Trinkwasser dient, unter besonderen Schutz gestellt.

Zum Schutz dieser Grundwasservorkommen werden auch die Wasserschutzgebiete mit den Schutzbestimmungen festgelegt.

Folgende Versorgungsquellen werden unter Schutz gestellt:

Ai sensi degli articoli n.2 e 3 della Legge Provinciale del 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche „Norme per la tutela delle acque da inquinamenti e per la disciplina degli scarichi“ e del relativo regolamento di esecuzione, vengono sottoposte a speciale regime di protezione, in quanto destinate prevalentemente a scopo potabile, le falde acquifere alimentanti i pozzi dell'acquedotto „Laives“.

A tutela di tali acque vengono altresì determinate le zone di rispetto con i relativi vincoli.

Vengono poste sotto tutela le seguenti fonti idriche:

Art Tipo	Benannt Denominato	Kod. TWL Cod. acq.	Bezeichnung der TWL Denominazione acquedotto	Kote m.ü.d.M. Quota m.s.l.m.	Mittlere Schüttung l/s Portata media l/s	Gp. / Bp. p.f. / P.ed.
Tiefbrunnen Pozzo	I Schulzone zona scolastica	040/001	Laives	260	68	1835
Tiefbrunnen Pozzo	II via N. Sauro Str.	040/001	Laives	266	34	1835
Tiefbrunnen Pozzo	IA neu - nuovo	040/001	Laives	geplant in progetto		23/15

Das Wasserschutzgebiet erstreckt sich über eine Gesamtfläche von ha 82,62, davon ha 41,71 in der Gemeinde Leifers und ha.40,91 in der Gemeinde Deutschnofen.

La zona tutela acque si estende per un'area complessiva di ha 82,62, di cui ha 41,71 nel Comune di Laives ed ha.40,91 nel comune di Nova Ponente.

Zum wirksamen Schutz der Grundwasservorkommen, die die Tiefbrunnen speisen, wird das Wasserschutzgebiet in mehrere Teilbereiche untergliedert, und zwar in:

- 3 A-Zonen (eigentlicher Entnahme-bereich);
- 1 B-Zone (engere Schutzzone);
- 1 C-Zone (äußere Schutzzone)
- Außerdem werden den Brantenbach und all seine Zuflüsse unter Schutz gestellt.
- Der Tiefbrunnen **IA** muß noch errichtet werden (Probebohrung genehmigt mit Dekret n.159 / 97). Die A- Zone wird bereits.

Die genaue Abgrenzung der Wasserschutzgebiete und ihrer Unterteilungen geht aus den kartographischen Beilagen hervor, bestehend aus:

Al fine di una tutela specifica delle falde acquifere alimentanti i pozzi, la zona tutela acque viene suddivisa in più settori che comprendono complessivamente:

- 3 zone A (zona di captazione);
- 1 zona B (zona di rispetto ristretta);
- 1 zona C (zona di rispetto allargata)
- Inoltre saranno posti sotto tutela il Rio Vallarsa e tutti i suoi affluenti.
- Il pozzo **IA** deve essere realizzato (pozzo pilota autorizzato con decreto n. 159 / 97). La zona A viene predisposta.

La delimitazione esatta delle zone di rispetto e le loro suddivisioni risultano dall'allegata cartografia, composta da:

Karte - **1** -
Lageplan des Wasserschutzgebietes, Maßstab 1:
25000;

Karte - **2** -
Lageplan der C- und B- Zonen
Maßstab 1: 10.000

Karte - **3** -
Lageplan der B- Zone
Maßstab 1: 5000

Karte - **4** -
Mappenauszug mit Abgrenzung der
B-Zone (Maßstab 1:2880)

Karte - **5** -
Mappenauszug mit Abgrenzung der
B- Zone (Ausschnitt) (Maßstab 1:1000)

Karte - **6** -
Lageplan der A Zone des Tiefbrunnens **I**
(Schulzone) - Maßstab 1:100

Karte - **7** -
Lageplan der A Zone des Tiefbrunnens **II**
(N.Sauro Straße) - Maßstab 1:100

Karte - **8** -
Lageplan der A Zone des geplanten Tiefbrunnens
IA (neu) - Maßstab 1:100

Tavola - **1** -
Planimetria della zona tutela acque,
scala 1: 25000;

Tavola - **2** -
Planimetria delle zone C ed B,
scala 1: 10.000

Tavola - **3** -
Planimetria della zona B,
scala 1: 5000

Tavola - **4** -
Estratto di mappa con delimitazione della zona B
(scala 1:2880)

Tavola - **5** -
Estratto di mappa con delimitazione della zona B
(parte) (scala 1:1000)

Tavola - **6** -
Planimetria della zona A pozzo **I** (zona scolastica)
- scala 1:100

Tavola - **7** -
Planimetria della zona A pozzo **II** (Via N. Sauro) -
scala 1:100

Tavola - **8** -
Planimetria della zona A pozzo in progetto **IA**
(nuovo) - scala 1:100

<u>Art. 2</u>	<u>Art. 2</u>
----------------------	----------------------

A - Zonen

Zone A

<u>Abgrenzung und Schutzbestimmungen</u>	<u>Delimitazione e vincoli</u>
--	--------------------------------

Es handelt sich um Zonen, die im Sinne des Art. 2, Absatz 2, Buchstabe a) der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 06.09.1973, Nr. 63, in geltender Fassung, definiert sind.

Trattasi di zone definite ai sensi dell' art. 2, comma 2, lettera a) del regolamento di esecuzione della Legge Provinciale 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche.

Insgesamt werden 3 A-Zonen errichtet; die Eigenschaften der einzelnen A-Zonen mit den betroffenen Grundparzellen, die entsprechenden Flächen und die Besitzer sind in der folgenden Tabelle zusammengefaßt:

In totale vengono istituite 3 zone A; le caratteristiche delle singole zone A con le particelle interessate, le rispettive superfici ed i proprietari risultano dalla seguente tabella:

A - Zone Quelle - Tiefbrunnen Zona A sorgente - pozzo	Gp. Nr./ Bp. Nr. K.G. p.f. n. / p.ed. n. C.C.	Fläche (mq) in der A - Zone Superficie (mq) in zona A	Besitzer (Geburtsdatum) Proprietario (data di nascita)
I Schulzone - zona scolastica	1835	40	Comune di Laives Gemeinde Leifers
II via N. Sauro	1835	21	Comune di Laives Gemeinde Leifers
IA neu - nuovo	23/15	40	Comune di Laives Gemeinde Leifers

2.2.Es gelten die allgemeinen Vorschriften, welche im Art. 2, Absatz 5 und 6 der Durchführungsverordnung des Landesgesetzes vom 06.09.1973, Nr. 63 in geltender Fassung enthalten sind und darüberhinaus folgende:

2.2.Valgono le prescrizioni generali comprese nell'art. 2, comma 5 e 6 del regolamento di esecuzione della Legge Provinciale 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche ed inoltre:

- | | |
|---|--|
| <p>a) Die A- Zonen mit Ausnahme jener des Tiefbrunnens // (Nazario Saurostr.) müssen eingezäunt werden; der Zaun muß laufend instand gehalten werden.</p> <p>b) Die Öffnungslücken müssen verschließbar und tagwasserdicht ausgeführt sein.</p> <p>c) Es muß ein Betriebsbuch angelegt werden, in welchem alle Wassermessungen, Probe-entnahmen, Reinigungsarbeiten, Instand-haltungsarbeiten usw. eingetragen werden müssen.</p> <p>d) Es müssen periodisch Wasserstands-messungen vorgenommen werden.</p> <p>e) Jegliche Art der Düngung ist verboten.</p> | <p>a) Le zone A ad eccezione di quella del pozzo // (Via Nazario Sauro) devono essere recintate, le recinzioni sono da mantenere costantemente in efficienza con idonea manutenzione.</p> <p>b) I tombini di ispezione al pozzo devono essere chiusi a chiave e a tenuta stagna.</p> <p>c) Deve essere tenuto un registro nel quale vengono riportate le misure di portata, il prelievo di campioni d'acqua per analisi, l'esecuzione dei lavori di pulizia e di manutenzione e quant'altro attinente alle captazioni.</p> <p>d) Periodicamente devono essere eseguite misure di livello della falda acquifera.</p> <p>e) E`vietato qualsiasi tipo di concimazione.</p> |
|---|--|

<u>Art. 3</u>	<u>Art. 3</u>
B - Zonen	Zone B
<u>Abgrenzung und Schutzbestimmungen</u>	<u>Delimitazione e vincoli</u>

3.1.Es handelt sich um Zonen, die im Sinne des Art. 2, Absatz 2, Buchstabe b) der Durchführungsverordnung zum Landes-gesetz vom 06.09.1973, Nr. 63, in geltender Fassung, definiert sind.

Es wird eine B-Zone errichtet, die sich auf einer Fläche von ha. 37,84 in der Gemeinde Leifers erstreckt. Die B-Zone erstreckt sich entlang einer großen Strecke des Brantenbaches um diese wichtige Speisung des Grundwassers unter Schutz zu stellen. Die Zone erstreckt sich über die 50-Tage - Linie hinaus, um den Eigenschaften des Bodens und dem Einfluß des Baches auf Menge und Qualität des genutzten Grundwassers Rechnung zu tragen.

3.2.Vorschriften im Sinne des Art. 2, Absatz 5 und 7 der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 06.09.1973, Nr. 63 in geltender Fassung.

Es gelten alle Vorschriften welche für die C-Zone vorgesehen sind und darüberhinaus folgende:

3.1.Trattasi di zone definite ai sensi dell'art. 2, comma 2, lettera b) del regolamento di esecuzione della Legge Provinciale 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche

Viene istituita un'unica zona B che si estende su una superficie totale di ha 37,84, nel comune di Laives. L' obiettivo che ha indotto a prevedere una zona B estesa lungo parte del rio Vallarsa é quello di proteggere al meglio la fonte di maggior approvvigionamento dei pozzi oggetto del piano di tutela. La zona infatti si estende oltre il limite dei 50 giorni questo data la natura del terreno e dell'influenza importante che il rio ha sulla portata dei pozzi e naturalmente sulla qualità dell'acqua estratta.

3.1.Prescrizioni ai sensi dell'art. 2, comma 5 e 7 del regolamento di esecuzione della Legge Provinciale 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche.

Valgono tutti i vincoli previsti per la zona C ed inoltre:

- a) Straßen und Parkplätze müssen mit Kanalisation für Regenwasser aus-gestattet sein. Bestehende Straßen und Parkplätze, die damit nicht versehen sind, müssen innerhalb von 2 Jahren ab Inkrafttreten der Schutzzone dieser Bestimmung angepaßt werden.
- b) Verboten sind neue Stallungen, Tierzuchtbetriebe und die dazu ge-hörenden Lagerung von Dung; Erweite-rungen der bestehenden können nach vorherigem positiven Gutachten des Landesamtes für Gewässernutzung genehmigt werden.
- c) Verboten ist das Ausbringen, die Lagerung und Zwischenlagerung von Jauche, Gülle, Flüssigmist und Klär-schlamm .
Trockenmist darf bei sofortiger Verteilung desselben zur Düngung verwendet werden.
- d) Verboten sind Ableitungen auch geklärter Abwässer in Oberflächengewässer, auf den Boden und in den Untergrund. Mit Ausnahme der Straßen- und Parkflächen- Abflüsse dürfen Regenwässer abgeleitet werden. Bestehende Abwasserab-leitungen müssen innerhalb von 2 Jahren außerhalb der Zone verlegt werden.
- e) Neue Abwasserleitungen können nur nach vorherigem positiven Gutachten des Landesamtes für Gewässerschutz genehmigt werden, wobei eventuell geeignete Sicherheitssysteme (z.B. Doppelrohr und entsprechenden Kontroll-schächten zur Prüfung der Dichtheit - Sicherheitsverbindungen, usw.) vorgeschrieben werden. Auf jeden Fall müssen Dichtheitsprüfungen vorge-nommen werden, und die Ergebnisse dem Amt für Gewässerschutz übermittelt werden.
- f) Verboten sind die Gärfuttermieten.
- g) Die Abwasserleitungen müssen alle 5 Jahre auf undichte Stellen überprüft werden, der entsprechende Bericht in Zweifacher Ausfertigung wird dem Landesamt für Gewässernutzung übermittelt, das eine Kopie dem Amt für Gewässerschutz zukommen läßt.
- a) Le strade ed i parcheggi devono essere provvisti di canalizzazione delle acque bianche con scarico al di fuori della zona tutelata; strade e parcheggi che ne siano sprovvisti devono essere adeguati a tale prescrizione entro 2 anni dall'istituzione della zona di rispetto alle leggi vigenti.
- b) Sono vietate le nuove stalle, nuove aziende zootecniche ed i relativi depositi di stallatico; ampliamenti di quelli esistenti possono essere autorizzati previo parere favorevole dall'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche.
- c) E` vietato lo spandimento e il deposito anche temporaneo di liquami e colaticcio di origine zootecnica e di fanghi provenienti da impianti di depurazione.
La concimazione con letame maturo é permessa qualora venga immediatamente sparso.
- d) Sono vietati gli scarichi di acque di rifiuto, ancorché depurate, in acque superficiali, sul suolo e nel sottosuolo. Le acque piovane possono essere scaricate ad eccezione di quelle provenienti da strade e parcheggi. Gli scarichi esistenti devono essere portati al di fuori delle zone entro 2 anni.
- e) Nuove condotte di fognatura possono essere autorizzate previo parere favorevole dell'Ufficio provinciale Tutela acque, con eventuali prescrizioni all'utilizzo di idonei sistemi di sicurezza (doppio tubo e relativi pozzetti per il controllo della tenuta, giunti di sicurezza, ecc.).
In ogni caso devono essere eseguite prove di tenuta ed i risultati di tali prove devono essere trasmessi all'Ufficio provinciale Tutela acque.
- f) Sono vietate le fosse per l'insilamento del foraggio.
- g) Le condotte di fognatura dovranno essere sottoposte ad ispezioni, per accertare eventuali punti di perdita, ogni 5 anni, la relativa certificazione dovrà essere trasmessa in doppia copia all'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche, di queste una copia sarà inoltrata all' Ufficio provinciale Tutela acque.

<u>Art. 4</u>	<u>Art. 4</u>
---------------	---------------

C - Zonen

Zone C

<u>Abgrenzung und Schutzbestimmungen</u>	<u>Delimitazione e vincoli</u>
--	--------------------------------

4.1.Es handelt sich um Zonen, die im Sinne des Art. 2, Absatz 2, Buchstabe c) der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 06.09.1973, Nr. 63, in geltender Fassung, definiert sind.

Die C-Zone erstreckt sich über eine Gesamtfläche von ha. 3,86 in der Gemeinde Leifers und ha 40,91 in der Gemeinde Deutschnofen.

4.1.Trattasi di zone definite ai sensi dell' art. 2, comma 2, lettera c) del regolamento di esecuzione della Legge Provinciale 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche.

La zona C si estende su una superficie totale di ha 3,86 nel comune di Laives e ha 40,91 nel comune di Nova Ponente.

4.2.Vorschriften im Sinne des Art. 2, Absatz 5 und 7 der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 06.09.1973, Nr. 63, in geltender Fassung.

- a) Untersagt ist die Niederlassung stark verunreinigender Betriebe. Die Niederlassung neuer Betriebe und die Änderung der Zweckbestimmung von Betrieben unterliegen der ausdrücklichen Genehmigung des Landesamtes für Gewässernutzung.
- b) Verboten ist die Errichtung von neuen Industrie- und Handwerkbzonen.
- c) Verboten sind Friedhöfe und das Vergraben von Tierkadavern.
- d) Es dürfen keine Auftausalze oder andere chemische Produkte zum Schmelzen des Schnees oder Eises verwendet werden.
- e) Planier- und Grabarbeiten jeder Art mit mehr als 8 m Tiefe dürfen nur mit positiven Gutachten des Landesamtes für Gewässernutzung genehmigt werden.
- f) Untersagt sind Bergbautätigkeiten und die Eröffnung von Gruben.
- g) Untersagt ist die Bohrung neuer Tiefbrunnen zur Förderung unterirdischen Wassers; davon ausgenommen sind Brunnenbohrungen, welche in Zukunft für die öffentliche Trinkwasserversorgung notwendig werden könnten.
- h) Untersagt sind neue Wasserableitungen und die Erhöhung bestehender Ableitungskonzessionen, mit Ausnahme von Ableitungen, die der Trinkwasserversorgung dienen.
- i) Es dürfen nur Pflanzenschutzmittel verwendet werden, die Wirkstoffe enthalten, welche in einer eigenen Liste, die von der Landesregierung beschlossen wird, aufscheinen.
- j) Verboten sind Mülldeponien, Behandlungsanlagen für feste und schlammige Abfallstoffe, sowie Kläranlagen.
- k) Die Zwischenlagerung von Müll muß vor dem Transport zur Beseitigungsanlage in geeigneten, für die gelagerten Stoffe undurchlässigen Behältern erfolgen.
- l) Die bestehenden Abwasserhauptsammler müssen alle 5 Jahre auf undichte Stellen überprüft werden, der entsprechende Bericht in Zweifacher Ausfertigung wird dem Landesamt für Gewässernutzung übermittelt, das eine Kopie dem Amt für Gewässerschutz zukommen läßt.
- m) Verboten sind neue Tankstellen und Umladestellen für Brennstoffe oder für andere verunreinigende Flüssigkeiten.

4.2.Prescrizioni ai sensi dell'art.2, comma 5 e 7, del regolamento di esecuzione della legge Provinciale 06.09.1973, n. 63 e successive modifiche.

- a) E' vietato l'insediamento di aziende inquinanti. L'insediamento di nuove aziende e le modifiche alla destinazione produttiva di aziende sono soggette a specifica autorizzazione da parte dell'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche.
- b) E' vietato l'insediamento di nuove zone industriali ed artigianali.
- c) Sono vietati i cimiteri e l'interramento di carcasse di animali.
- d) E' vietato l'uso di sale o altro prodotto chimico per lo scioglimento della neve o del ghiaccio.
- e) Spianamenti e scavi in genere ad una profondità maggiore di 8 m possono essere autorizzati dall'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche.
- f) E' vietata l'attività estrattiva e l'apertura di cave.
- g) E' vietata la trivellazione di nuovi pozzi per l'emungimento di acqua di falda; come eccezione sono ammesse trivellazioni di pozzi che si rendessero necessari in futuro per l'approvvigionamento idropotabile pubblico.
- h) Sono vietate nuove derivazioni d'acqua e l'aumento delle derivazioni concesse ad eccezione di derivazioni a scopo potabile.
- i) Possono essere impiegati unicamente pesticidi che contengono principi attivi compresi nell'elenco che viene approvato con delibera della Giunta Provinciale.
- j) Sono vietate le discariche e gli impianti di trattamento di acque di rifiuto, di rifiuti solidi e semisolidi.
- k) Il deposito provvisorio di rifiuti in attesa del loro trasferimento all'impianto di smaltimento deve avvenire in appositi contenitori impermeabili al materiale contenuto.
- l) I collettori principali della fognatura esistente dovranno essere sottoposti a ispezioni per accertare eventuali punti di perdita ogni 5 anni, la relativa certificazione dovrà essere trasmessa in doppia copia all'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche, di queste una copia sarà inoltrata all' Ufficio provinciale Tutela acque.
- m) Sono vietate nuove stazioni di rifornimento ed i piazzali di travaso di combustibili o di altri liquidi inquinanti.

- n) Beim Transport von verunreinigenden Stoffen muß die Geschwindigkeit herabgesetzt und alle Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, um das unvorhergesehene Auslaufen zu vermeiden.
- o) Dünger dürfen nur im notwendigen Ausmaß verwendet werden; die notwendigen Mengen müssen auf Grund von Bodenanalysen, die alle 4 Jahre seitens des Wasserkonzessionärs zu wiederholen sind, festgestellt werden und die Ergebnisse sind den Grundeigentümern und dem Landesamt für Gewässernutzung zu übermitteln.
- p) Verboten sind Manöver von Streitkräften.
- n) Durante il trasporto di sostanze inquinanti devono essere moderate le velocità ed adottate tutte le misure di sicurezza atte ad evitare sversamenti accidentali.
- o) Concimi possono essere utilizzati solo nelle quantità strettamente necessarie; tali quantità devono essere determinate in base ad analisi del terreno predisposte ogni 4 anni a cura del concessionario, i cui esiti devono essere trasmessi ai proprietari dei terreni ed all'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche.
- p) E' vietato lo svolgimento di manovre militari.

<u>Art. 5</u>	<u>Art. 5</u>
---------------	---------------

Unterschutzstellung des Brantenbaches und aller seiner Nebenbäche.

Tutela del Rio Vallarsa e di tutti i suoi affluenti.

<u>Abgrenzung und Schutzbestimmungen</u>	<u>Delimitazione e vincoli</u>
--	--------------------------------

4.1. Nach Art.2 des Landesgesetzes Nr.63 vom 06/09/1973 in geltender Fassung wird der Brandenbach und seine Zuflüsse oberhalb von Kote 285 m.ü.d.M. (siehe Anlage 1) bis zum Ursprung unter Schutz gestellt.

4.1. Secondo l'art.2 della L.P. n.63 del 06/09/1973 e successive modifiche viene posto sotto tutela il rio Vallarsa e i suoi affluenti da quota 285 s.l.d.m. (vedi allegato n.1) fino alla sua origine.

a) Verboten ist das direkte Einleiten von Abwässern, Jauche, aufgeschwemmten Mist und anderen verunreinigenden Stoffen. Um eine indirekte Einleitung zu verhindern muß ein Schutzstreifen von mindestens 20 m entlang sämtlicher Bachufer eingehalten werden.

a) E' vietato lo scarico diretto di acque di rifiuto, di liquame, colaticcio liquido e altre sostanze inquinanti. Per evitare un inquinamento indiretto deve essere mantenuta una fascia di rispetto di 20 m lungo le sponde dei rii.

b) Neue Wasserableitungen unterliegen der Genehmigung durch das Landesamt für Gewässernutzung. Die Restwassermenge muß auch der Speisung des Grundwassers Rechnung tragen.

b) Nuove derivazioni d'acqua sono subordinate a preventiva autorizzazione dell'Ufficio provinciale Gestione risorse idriche. La portata residua dovrà tenere conto anche dell'approvvigionamento della falda alimentante i pozzi.

<u>Art. 6</u>	<u>Art. 6</u>
---------------	---------------

<u>Lasten, die sich durch vorliegendes Dekret ergeben.</u>	<u>Oneri derivanti dal presente decreto.</u>
--	--

Alle Schutzmaßnahmen, die in diesem Dekret vorgesehen sind und die daraus sich ergebenden Kosten gehen zu Lasten des Inhabers der Wasserkonzession bzw. Wasserbenützers.

Tutti gli interventi di tutela previsti dal presente decreto e gli oneri da essi derivanti vanno a carico dell'ente concessionario o gestore dell'acqua.

Eventuelle Schäden, welche durch die Auflage der Schutzbestimmungen den Eigentümern entstehen, müssen gemäß den geltenden Gesetzen entschädigt werden.

Eventuali danni derivanti dall'imposizione del vincolo ai proprietari, devono essere indennizzati a norma delle leggi vigenti.

<u>Art. 7</u>	<u>Art. 7</u>
----------------------	----------------------

<u>Überwachung und Befugnis.</u>	<u>Sorveglianze e permessi.</u>
----------------------------------	---------------------------------

Gemäß Art.12 des Landesgesetzes 06.09.1973, Nr. 63 in geltender Fassung sind hiermit vom zuständigen Amt der Aufsicht über die Anwendung dieses Dekretes die Überwachungsorgane der Gemeinden, der Sanitätseinheiten und soweit zuständig des Forstwirtschaftsinspektorates beauftragt.

Das beauftragte Personal kann jederzeit das in der Schutzzone liegende private und öffentliche Eigentum betreten und die erforderlichen Erhebungen durchführen, gegebenenfalls Beobachtungsstellen einrichten, die Hinweistafeln der Wasserschutzgebiete aufstellen und die anderen erforderlichen Schutzmaßnahmen ergreifen.

Die Verantwortlichen der Trinkwasserleitungen müssen, falls sie Übertretungen der Bestimmungen dieses Dekretes feststellen, sofort das Amt für Gewässernutzung und die zuständige Sanitätseinheit verständigen.

Ai sensi dell'art. 12 della Legge Provinciale 06.09.1973. n. 63 e successive modifiche, l'ufficio provinciale competente incarica della vigilanza sull'applicazione del presente decreto gli organi di vigilanza dei comuni interessati e le U.S.L. territorialmente interessate, nonché gli organi dell'Ispettorato forestale per quanto di competenza.

Il personale incaricato può accedere in qualsiasi momento alle proprietà private e pubbliche comprese nella zona di rispetto e procedere alle rilevazioni occorrenti, all'eventuale installazione di punti di osservazione, all'erezione di cartelli indicatori delle zone di rispetto e alla adozione di tutte le altre misure di tutela prescritte.

I responsabili degli impianti di acquedotto, qualora accertino violazioni delle disposizioni del presente decreto, devono segnalare il fatto con tempestività all'Ufficio Gestione risorse idriche e all'U.S.L. territorialmente competente.

<u>Art. 8</u>	<u>Art. 8</u>
----------------------	----------------------

<u>Hinweisschilder.</u>	<u>Segnaletica.</u>
-------------------------	---------------------

Im Einverständnis mit der zuständigen Gemeinde wird der Wasserkonzessionär für die Errichtung eigener Schilder sorgen, um auf das Wasserschutzgebiet hinzuweisen.

A cura del concessionario dell'acqua ed in accordo con i rispettivi comuni verranno collocati appositi cartelli con i quali si provvederà a segnalare la zona di rispetto.

<u>Art. 9</u>	<u>Art. 9</u>
----------------------	----------------------

<u>Verwaltungsstrafen.</u>	<u>Sanzioni amministrative.</u>
----------------------------	---------------------------------

Unbeschadet der Anwendung der strafrechtlichen Sanktionen in jenen Fällen, in welchen der Tatbestand eine strafbare Handlung gemäß den geltenden Gesetzen darstellt, unterliegt jeder, der gegen die Bestimmungen des vorliegenden Dekretes verstößt, den Verwaltungsstrafen laut Buchstabe b) des Art.21 des Landesgesetzes vom 06.09.1973, Nr. 63 in geltender Fassung.

Ferma restando l'applicazione delle sanzioni penali là dove il fatto costituisce reato a norma delle vigenti leggi, chiunque contravvenga alle disposizioni del presente decreto, soggiace alle sanzioni amministrative di cui al punto b) dell'art.21 della legge provinciale 06.09.1973 n. 63 e successive modifiche.